



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс специального перевода (основной язык)
основная профессиональная Высшее образование - магистратура - программа магистратуры
45.00.00 Языкознание и литературоведение
45.04.02 Лингвистика
Иностранный язык и межкультурная профессиональная коммуникация

Цель освоения дисциплины Практический курс специального перевода (основной язык)

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

ПК-1; Способен создавать и редактировать тексты различных функциональных стилей, жанров и регистров на родном и иностранном языке, включая мультимодальные

ПК-3; Способен к осуществлению профессиональной коммуникации в сфере наук о жизни на иностранном языке

ОПК-4; Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5; Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

УК-6; Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	ПК-1	Способен создавать и	жанрообразующие	использовать приёмы	приёмами анализа	Спецперевод (основной)



		редактирова ть тексты различных функционал ьных стилей, жанров и регистров на родном и иностранно м языке, включая мультимода льные	признаки текстов различного генеза; стилистиче ские ресурсы русского языка, грамматиче ские, лексические и другие виды норм; основные виды словарно- справочной литературы и правила работы с ними; номенклату ру источников лингвистич еской и специально й информаци и, включая электронны е; правила редактирова ния текстов.	различных видов чтения для понимания общего содержания , структуры и полного охвата содержания специальны х текстов; устанавлива ть связь как между отдельными смысловым и группами и между словами в пределах каждой смысловой группы; пользоватьс я информаци ей, содержащей ся в биомедицин ских источниках, включая электронны е; создавать тексты разных функционал ьных стилей и жанров на родном и иностранно м языке; рефлектиро вать процесс производств а текста.	специально го текста с целью выявления проблемати ки, жанра, адресата; приёмами информаци онного поиска с использова нием словарей, информаци онных источников в соответствии и с коммуникат ивной задачей текста, включая электронны е; приёмами редактирова ния и саморедакт ирования текста.	язык) Лингвистик а. Магистрату ра
--	--	--	--	--	--	---



2	ПК-3	Способен к осуществлению профессиональной коммуникации в сфере наук о жизни на иностранном языке	общие нормы и правила речевого общения на иностранном языке и их отличия от норм и правил общения на русском языке, в частности, в сфере профессионально-деловой и научной (область наук о жизни) коммуникации лексико-грамматическую структуру языка: лексические, грамматические и синтаксические конструкции, их особенности, алгоритмы моделирования и правила употребления	применять нормы и правила, установленные в англоязычной профессионально-деловой и научной коммуникации; использовать иностранный язык как средство информации-коммуникативной, научно-исследовательской, узкоспециализированной деятельности и самообразования	навыками коммуникации на иностранном языке и использования его в целях деловой, профессиональной коммуникации, в том числе, в рамках научно-исследовательской деятельности	Спецперевод (основной язык) Лингвистика. Магистратура
3	ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на	Знать систему литературного языка, закономерности	Уметь разграничивать основные единицы языка и их	Владеть навыками редактирования текста, составления и	Спецперевод (основной язык) Лингвистика. Магистратура



		изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	функционирования языковых единиц разных уровней; основы стилистики языка; основные особенности и стилистики текста; типы норм и стилистические ресурсы языка	разновидности; употреблять их в соответствии с нормами языка; применять эти знания при анализе и создании текстов.	оформления текстов разных стилей.	ра
4	ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Социокультурные нормы и правила коммуникации (устной и письменной) в ситуациях «специалисты в клинике», «специалисты в академической среде», «специалисты и пациенты/родственники и больных»	Адекватно применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в рамках коммуникативных ситуаций, изучаемых в данном курсе	Навыками, необходимыми для осуществления устной и письменной коммуникации в рамках коммуникативных ситуаций, изучаемых в данном курсе	Спецперевод (основной язык) Лингвистика. Магистратура
5	УК-6	Способен определять и	основные принципы самовоспит	планировать свое рабочее	навыками планирования и оценки	Спецперевод (основной язык)



		реализовыв ать приоритеты собственно й деятельност и и способы ее совершенст вования на основе самооценки	ания и самообразо вания, профессион ального и личностног о развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда; характерист ики и механизмы процессов саморазвит ия и самореализ ации; основы тайм- менеджмен та; элементы планирован ия деятельност и, принципы и методы управления собственны м временем; принципы определени я приоритетн ости задач	время и время для саморазвит ия; формулиров ать цели личностног о и профессион ального развития и условия их достижения , исходя из тенденций развития области профессион альной деятельност и, индивидуал ьно- личностных особенност ей; оценивать и реализовыв ать личностные способност и и творческий потенциал в различных видах деятельност и и социальных общностях; расставлять приоритеты , ставить цель и определять задачи, прогнозиро вать результаты деятельност и и	ресурсных возможност ей, в том числе временных, индивидуал ьно- личностных , ситуативны х; практическ им опытом поиска информаци и о непрерывно м образовани и, возможност ях получения дополнител ьного образования , изучения дополнител ьных образовател ьных программ; методами тайм менеджмен та и самоменедж мента	Лингвистик а. Магистрату ра
--	--	--	---	--	---	--



				оценивать их эффективно сть		
--	--	--	--	--------------------------------------	--	--

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	ПК-1, ПК-3, ОПК-4, ОПК-5, УК-6	1. Англо-русский письменный перевод научных и профессионально-технических текстов медицинской 1.1 Проект 1	Особенности предпереводческого анализа, применения приемов перевода и саморедактирования в англо-русском медицинском письменном переводе научных статей, тезисов, учебных пособий и профессиональных рекомендаций	Спецперевод (основной язык) Лингвистика. Магистратура
2	ПК-1, ПК-3, ОПК-4, ОПК-5, УК-6	2. Русско-английский письменный перевод научных текстов медицинской тематики 2.1 Проект 2	Особенности предпереводческого анализа, применения приемов перевода и саморедактирования в русско-английском медицинском письменном переводе научных статей и тезисов	Спецперевод (основной язык) Лингвистика. Магистратура
3	ПК-1, ПК-3, ОПК-4, ОПК-5, УК-6	3. Редактирование англо-русских и русско-английских письменных переводов научных и профессиональных текстов медицинской		



		тематики 3.1 Проект 3	Редактирование англо-русских и русско-английских письменных переводов статей, тезисов, монографий и учебных пособий, выполненных другими переводчиками	Спецперевод (основной язык) Лингвистика. Магистратура
--	--	--------------------------	--	---

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 3
Контактная работа, в том числе		72	72
Консультации, аттестационные испытания (КАТТ) (Экзамен)		8	8
Лекции (Л)		18	18
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		46	46
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		108	108
ИТОГО	6	180	180

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№ раздел а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Англо-русский письменный перевод научных и профессионально-технических текстов медицинской	Проект 1	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	6
2	Редактирование	Проект 3	Размещено в	6



	англо-русских и русско-английских письменных переводов научных и профессиональных текстов медицинской тематики		Информационной системе «Университет-Обучающийся»	
3	Русско-английский письменный перевод научных текстов медицинской тематики	Проект 2	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	6

Практические занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Англо-русский письменный перевод научных и профессионально-технических текстов медицинской	Проект 1	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	15
2	Редактирование англо-русских и русско-английских письменных переводов научных и профессиональных текстов медицинской тематики	Проект 3	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	16
3	Русско-английский письменный перевод научных текстов медицинской тематики	Проект 2	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	15

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Англо-русский	Проект 1	Ситуационные задачи	36



	письменный перевод научных и профессионально-технических текстов медицинской		(групповые проекты) по переводу текстов: работа с электронными образовательными ресурсами, размещенными на образовательном портале Университета, а также ресурсами в сети Интернет и библиотеках.	
2	Редактирование англо-русских и русско-английских письменных переводов научных и профессиональных текстов медицинской тематики	Проект 3	Индивидуальные задания: редактирование переводов предложенных текстов.	36
3	Русско-английский письменный перевод научных текстов медицинской тематики	Проект 2	Индивидуальные задания: реферирование и аннотирование предложенных текстов.	36

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2014
2	Munday, J., Hatim, B. Translation. An Advanced Research Book. Routledge, NY, . http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/pendidikan/Donald%20Jupply,%20S.S.,%20M.Hum/Reference%20Book%202-Translation%20An%20advanced%20resource%20book.pdf
3	Munday, J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications, 2nd edition. Routledge, NY, 2010. http://www.fei.ac.ir/dl/files/73.pdf
4	Newmark, P. A Textbook of Translation. Prentice Hall International, 1988. // http://carynannerisly.wikispaces.com/file/view/A+Textbook+of+Translation+by+Peter+Newmark.pdf

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
---	---



1	ORDUDARI, M. 2007. "Translation procedures, strategies and methods." In: Translation Journal [online], Vol. 11, No. 3. // http://translationjournal.net/journal//41culture.htm
2	Toury, G. "A Handful of Paragraphs on 'Translation' and 'Norms'". In: Christina Schäffner, ed. Translation and Norms. Clevedon etc.: Multilingual Matters, 1998. 10-32.// http://www.tau.ac.il/~toury/works/GT-Handful_Norms.htm

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	подготовка к итоговой аттестации_ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС СПЕЦПЕРЕВОДА (ОСНОВНОЙ ЯЗЫК)_ЛИНГВИСТИКА (М)	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Спецперевод (основной язык) Лингвистика. Магистратура	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
3	Спецперевод (осн язык) ТМ Лингвистика. Магистратура	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	105	123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1 шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -16 шт. 5. Стул аудиторный -32 шт.

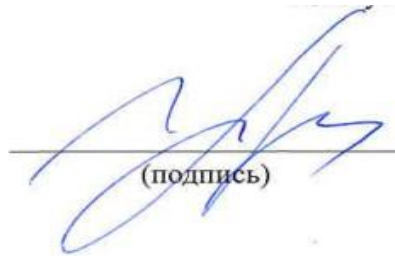
Рабочая программа дисциплины разработана Институтом иностранных языков для профессиональных целей

Принята на заседании Институтом иностранных языков для профессиональных целей



от «22» января 2025 г., протокол № 5

Директор
Института иностранных языков
для профессиональных целей



(подпись)

И.Ю.Марковина
(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом
от «31» января 2025 г., протокол № 2